



**Handleiding (NL)**

Instructies voor opslag, handling, inbouw, onderhoud enz.

**User manual (EN)**

Instructions for storage, handling, installation, maintenance, etc.

**Betriebsanleitung (DE)**

Anweisungen für Lagerung, Transport, Einbau, Wartung usw.

**Mode d'emploi (FR)**

Consignes pour stockage, transport, installation, maintenance.

**1. Vliederklep | Butterfly valve | Absperklappe | Vanne a papillon**



W201

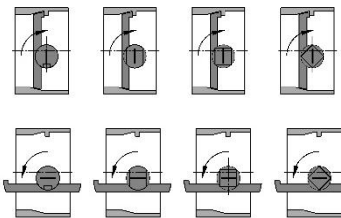


L201

**2. Algemeen | General | Allgemein | General**



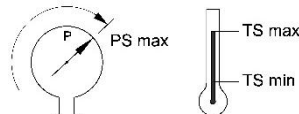
Klep dicht.  
Valve closed.  
Klappe ZU.  
Vanne fermée.



Klep open  
Valve open  
Klappe AUF  
Vanne ouverte



Werkdruk en -temperatuur.  
Working pressure and temperature.  
Arbeitsdruck und -Temperatur.  
Pression et température.



Afsluitermaterialen + medium.  
Valve materials + medium.  
Klappenwerkstoffe + Medium.  
Matériaux du papillon + Fluide.



Indien het medium gevaarlijk is.  
If the fluid is dangerous.  
Bei gefährliches Medium.  
Si le fluide est dangereux.

Voorkom contact !  
Avoid contact !  
Vermeide Kontakt !  
Éviter le contact!



Ingeval van brand.  
In case of external fire.  
Falls Feuer entsteht.  
Au cas où incendie.

Afdichting niet gegarandeerd.  
Tightness not guaranteed.  
Abdichtung nicht garantiert.  
Garniture ne pas garanti.



Ingeval van explosieve atmosfeer.  
In case of explosive atmosphere.  
Falls explosive Atmosphäre.  
Au cas explosible atmosphère.

Huis aarden - Periodiek geleiding controleren.  
Body earthen - Periodical conductivity check required.  
Das Gehäuse erden - Periodisch Widerstand testen.  
Chemise mettre à la terre - Périodique contrôler le conduction.



3. Opslag | Storage | Lagerung | Stockage



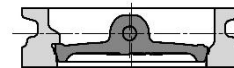
Omgeving.  
Environment.  
Umgebung.  
Environnement.

Droog + koel + donker + schoon.  
Dry + cool + dark + clean.  
Trocken + kühl + dunkel + sauber.  
Sec + frais + à l'abri de la lumière + propre.



Kleppositie.  
Disc position.  
Position Klappenscheibe.  
Position du papillon.

Klep geheel gesloten.  
Disc fully closed.  
Klappe muss vollständig geschlossen sein.  
Vanne à papillon complètement fermé.

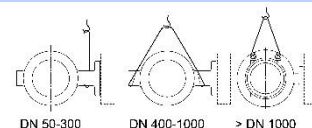


4. Transport | Handling | Transport | Transport



In geval van hijsen.  
When lifting.  
Beim Heben.  
En cas de levage.

Gerbuik de juiste middelen.  
Use correct equipment.  
Geeignetes Hebewerkzeug verwenden.  
Utiliser les moyens appropriés.



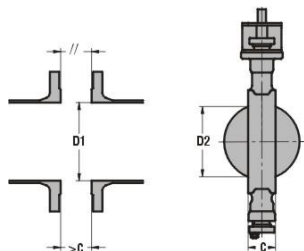
5. Inspectie | Inspection | Kontrolle | Inspection



Geschiktheid voor pijpflenzen.  
Suitability for pipe flanges.  
Geeignet für Rohrflansche.  
Type de brides acceptées.



Afmeting pijpflens  
Dimensions of pipe flange  
Abmessungen der Rohrflansche  
Dimensions des brides

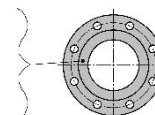


W201 / L201					
DN	D1	DN	D1	DN	D1
50	46.5	125	122.8	300	299.7
65	58.5	150	149.9	350	329.9
80	73.2	200	197.9	400	381.3
100	96.4	250	249.3		



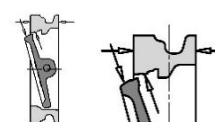
Afdichtvlak pijpflens.  
Sealing face of pipe flange.  
Dichtfläche des Rohrflansches.  
Portée de bride en contact.

GEEN : beschadigen, radiale groeven, lassputters, scherpe randen, olie.  
NO : burrs, radial grooves, weld spatters, sharp edges, oil.  
KEINE : Beschädigungen, Radialrillen, Schweissperlen, scharfe Ecken, Öl- oder Schmierstoffe.  
PAS DE : dégâts, rainures radiales, projections de soudure, arêtes vives, huile.




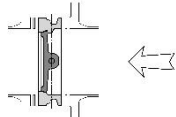

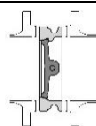

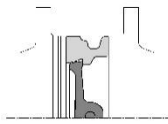

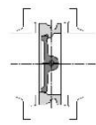

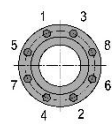


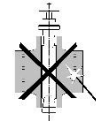

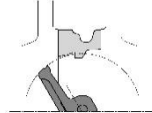



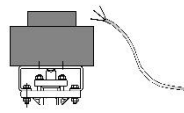

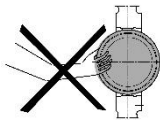

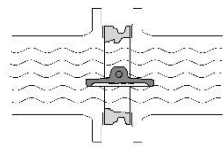

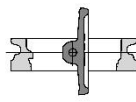
Binnenwerk afsluiter.  
Valve interior.  
Innenteile der Klappe.  
Intérieur de la vanne.

Geen beschadiging of vreemde voorwerpen.  
No damage and foreign matter.  
Keine Beschädigung und Fremdkörper.  
Pas de dégâts et corps étrangers.



6. Installatie | Installation | Einbau | Installation

Zie [www.wouterwitzel.nl](http://www.wouterwitzel.nl) voor toe te passen boutlengten.  
See [www.wouterwitzel.nl](http://www.wouterwitzel.nl) for to be used bolting lengths.  
Siehe [www.wouterwitzel.nl](http://www.wouterwitzel.nl) für zu verwenden Bolzlängen.  
Voir [www.wouterwitzel.nl](http://www.wouterwitzel.nl) pour longueur de boulon.

	Stromingsrichting. Direction of flow. Strömungsrichtung. Sens de passage.	Volgens pijl. According arrow. Entsprechend Pfeilrichtung. Selon flèche.	
	As positie. Shaft position. Wellen Position. Position d'axe.	As dient horizontaal te staan. Valve shaft should be horizontal. Welle sollte horizontal stehen. Respecter l'alignement.	
	Flenspakkingen. Flange gaskets. Flanschdichtungen. Joints de bride.	Vlakke pakking (b.v. EN1514/1, IBG) ASME B16.5. Flat gaskets (e.g. EN1514/1, IBG) ASME B16.5. Flachdichtungen (z.B. EN1514/1, IBG) ASME B16.5. Plan de joints (p.e. EN1514/1, IBG) ASME B16.5.	
	Centrering. Centering. Zentrierung. Centrage.	Installeren in hart van de pijp. Installation in the centre of the pipe. Einbau mittig in Rohrleitung / Flansch. Installer au centre du conduit.	
	Aanhalen van bouten. Tightening of bolts. Festziehen der Bolzen. Serrage des boulons.	Over en weer volgorde. Criss-cross fashion. Über Kreuz gemäß Schema. Serrage en croix.	
	Aanhaalmoment. Tightening torque. Anzugmoment. Couple de serrage.	In overeenstemming met afdichtingseisen van de gebruikte flenspakkingen In accordance with sealing requirement of the used flange gaskets Gemäß Dichtung Empfehlungen der Flansch Packungen Selon les critères de serrage des joints utilisés	
	Lassen van flenzen. Welding of flanges. Schweißen der Flansche. Soudure des brides.	Voorkom oververhitting van de afsluiter. Avoid overheating of the valve. Überhitzung der Klappe vermeiden. Prévenir la surchauffe de la vanne.	
<b>7. Inbedrijfstelling   Operation   Inbetriebnahme   Operation</b>			
	Klep / pijp speling. Disc to pipe clearance. Spiel zwischen Klappe und Leitung. Jeu entre papillon et conduit.	Handbediend openen en sluiten. Open and close by manual operation. Von Hand öffnen und schließen. Ouvrir et fermer à la main.	
	Elektrische componenten. Electrical components. Elektrische Komponente. Composants électriques.	Controleer of IP marking juist is. Check that the IP marking is correct. Kontrolle ob IP Kennzeichnung richtig ist. Contrôlez si le marquage IP est correct.	
	Aandrijving (optie). Actuator (optional). Antrieb (Option). Actionneur (option).	Aansluiten conform installatievoorschrift van de fabrikant. Connect according to manufacturer's installation instruction. Anschließen gemäß Herstelleranleitung. Raccorder suivant les instructions du constructeur.	
	Vlinderklep met aandrijving. Valve with actuator. Absperrklappe mit Antrieb. Vanne a Papillon avec actionneur.	Klep niet aanraken. Do not touch the disc. Klappenscheibe nicht berühren. Ne pas toucher le papillon.	
	Bij spoelen leiding. When flushing the pipe. Beim Spülen der Leitung. Lors du rinçage du conduit.	Gebruik een voor het materiaal geschikt spoelmiddel. Use a material compatible rinsing fluid. Nur geeignete Spülmittel verwenden. Utiliser un liquide de rinçage compatible avec les matériaux.	
	Systeemdruktest met $p > PN$ . System pressure test at $p > PN$ . Systemdruckprüfung mit $p > PN$ . Essai en pression du système avec $p > PN$ .	Klep altijd open. Valve always open. Absperrklappe immer geöffnet. Vanne toujours ouverte.	



Bij normaal gesloten klep.  
For normally closed valve.  
Bei normal geschlossene Klappe.  
Près de normal de vanne fermé.

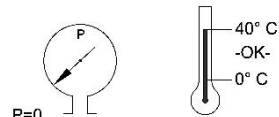
Met actuator minstens 1 keer per maand bedienen om verkleefing te voorkomen.  
With actuator minimal operating once a month to avoid jamming.  
Mit Antrieb mindestens 1 x pro Monat öffnen und schliessen damit sie nicht verklebt.  
Au moins 1 fois en mois actionner de façon à ne pas coller.

## 8. Onderhoud | Maintenance | Wartung | Maintenance



Vóór onderhoud.  
Before maintenance.  
Vor der Wartung.  
Avant la maintenance.

Medium.  
Medium.  
Medium.  
Moyen.



Controlepunten.  
Inspection points.  
Prüfpunkte.  
Réparation si défectuosité.

Handsteelfunctie, coating, afdichting, bedienbaarheid, corrosie < 1 mm.  
Lever function, coating, sealing, functionable operation, corrosion < 1 mm.  
Handhebelfunktion, Gehäusebeschichtung, Abdichtung, Bedienbarkeit, Korrosion < 1 mm.  
Fonctionnement du levier, revêtement, étanchéité, bon fonctionnement, corrosion < 1 mm.



Reparatie bij defecten.  
Repair when defective.  
Instandsetzen falls mangelhaft.

Vervang afsluiter en/of aandrijving, of gebruik reservedelen van WWE.  
Replace valve and/or actuator, or use spare parts from WWE.  
Auswechseln der Armatur und/oder Antrieb, nur Original-Ersatzteile von WWE verwenden.

Réparation si défectuosité.

Remplacez la vanne a papillon et/ou actionneur, ou utilisez des piece de rechange de WWE.

Vervanging stopbuspakking

- Demonteer de handsteel of actuator en de console;
- Draai de gland moeren los en verwijder de flens;
- Verwijder de borgring en de vlakke ring;
- Vervang de oude door de nieuwe pakking. Bij grotere afsluiters is het nodig om elke ring met de flensbus en flens aan te persen;
- Monteer de vlakke ring en de borgring;
- Monteer de pakkingdrukker, flens, veerringen en de moeren;
- Zorg dat de flens evenwijdig met de afsluiter wordt gemonteerd en gebruik een momentsleutel voor het aanhalen van de moeren.



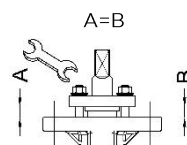
Replacement shaft gasket

- Remove handle or actuator and adaptor;
- Turn of the gland nuts and remove the gland;
- Remove the circlip and the flat ring;
- Replace the old for the new gasket. By large valves it is necessarily to push every ring in the valve house with the gland and the gland ring;
- Replace the flat ring and the circlip;
- Replace the gland and the spring rings and nuts;
- Turn the nuts with torque wrench and plane with the valve.



Auswechseln der Stopfbuchspackung

- Demontieren des Handhebels, Antriebes und Brücke;
- Lösen der Schrauben und entfernen des Packung Flansches;
- Entfernen der Seeger ringe und des Packung Ringe;
- Entfernen der alten Packung und Austausch durch neue Packung. Bei größeren Nennweiten ist es notwendig die Dichtungsring mittels Buchse und Flansche in das Gehäuse zu drücken;
- Montage in umgekehrter Reihenfolge, die Muttern müssen gleichseitig mittels eines Drehmomentschlüssels angezogen werden.



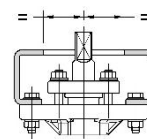
Remplacer des joint

- Démontez la poignée ou l'actionneur et l'adaptateur.
- Démontez les écrous et le bride.
- Démontez le cercle.
- Remplacer des joints.
- Ne pas serrer trop fort, avec clé de serrage dynamométrique



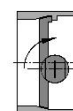
Opnieuw monteren aandrijving  
Replace actuator  
Antrieb neu montieren  
Démontez d'un actionneur

Goed uitlijnen met de as  
Correctly in line with shaft  
Korrekt ausrichten mit Welle  
Contrôler le centrage par rapport à l'axe



Instellen aandrijving  
Adjust actuator  
Einstellen Antrieb  
Instituer l'actionneur.

Klep dicht, tegen de aanslag dan aandrijving in eindaanslag monteren.  
Valve closed to the travel stop; adjust actuator against the end stop.  
Klappe geschlossen gegen den Anschlag Antrieb montieren in Endstand.  
Remontage d'un actionneur contre crête et la vanne ferme contre crête.

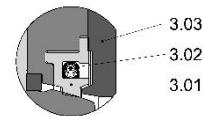




Vervanging afdichting.

- Haal de afsluiter uit de leiding;
- Controleer zitting op beschadigen;
- Demonteer klemring en afdichtring;
- Maak de afsluiter goed schoon en plaats de nieuwe afdichtring;
- Monteer de klemring, draai schroeven kruislinks aan;
- Open en sluit de klep met de hand en controleer.

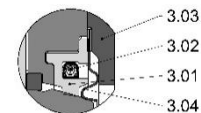
Standaard afdichtingen  
Standard disc seats  
Standard Dichtungen  
Joints de vanne standard



STANDARD DESIGN

Replacement valve seal.

- Remove valve from the line;
- Check the body seat for burrs;
- Remove retaining ring and old disc seat;
- Clean valve and replace new disc seat;
- Place retaining ring and turn on bolts criss-cross fashion;
- Open and close valve and check.



FIRE SAFE DESIGN

Auswechsellern der Dichtung.

- Flansche lösen und Armatur aus der Leitung heraussetzen;
- Kontrolle ob der Sitz beschädigt ist;
- Demontage des Klemmringes und der Dichtung;
- Säubern der Klappe und einsetzen der neuen Dichtung;
- Klemmring aufmontieren und Schrauben über Kreuz anziehen;
- Funktionsprüfung durch Öffnen und Schließen der Armatur.

Remplacer des joint des vanne

- Démontez vanne a conduit;
- Contrôlez la surface;
- Démontez anneau et joint;
- Nettoyez vanne et remplacez joint nouveau;
- Monter anneau et serrage boulons en croix;
- Ouverte et fermé vanne et contrôler.



Reservdelen op aanvraag.  
Spare parts on request.  
Ersatzteile auf Anfrage.  
Pièces de rechange sur demande.

No	Beschrijving	Description	Beschreibung	Description
<b>RTFE (TH)</b>				
3.01	Ring RTFE	Ring RTFE	Ringe RTFE	Anneau RTFE
3.02	Helicoil	Helicoil	Helicoil	Helicoil
<b>Fire Safe (FS)</b>				
3.01	Ring RTFE	Ring RTFE	Ringe RTFE	Anneau RTFE
3.02	Helicoil	Helicoil	Helicoil	Helicoil
3.04	Metalen back-up	Metal back-up	Metal back-up	Métal back-up

## 9. Na gebruik | After use | Nach Benutzung | Apres utilisation



Afval product.  
Product disposal.  
Produkt Entsorgung.  
Traitement des déchets.

Verwerken volgens nationale wetgeving ter plaatse.  
Treatment according local national legislation.  
Verarbeiten unter Beachtung der örtlichen behördlichen Vorschriften.  
Traitement selon la législation nationale sur place.



**10. (Only applicable to European countries with EC legislation:)**

**Product:**Vlinderklep, indien samengebouwd met aandrijving.

**Product:**Butterfly valve, when mounted with actuator.

**Produkt:**Absperrklappe, wenn mit Antrieb ausgerüstet.

**Produit:** Vanne de papillon, si assembler avec actionneur.

**FABRIKANTEN VERKLARING  
 MANUFACTURERS  
 DECLARATION ERKLAERUNG  
 DES HERSTELLERS  
 DECLARATION DU FABRICANT**

Conform bijlage II, Sub. B van de Machinerichtlijn 2006/42/EG.

According Appendix II, Sub. B of the Machinery Directive 2006/42/EC.

Gemäß Beilage II, Sub. B der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.

Conforme à l'annexe II, Sub. B de la Directive sur les Machines 2006/42/EC.

NL:We verklaren dat dit product niet volledig voldoet aan de bepalingen van de Machinerichtlijn en bedoeld is om in een andere machine te worden ingebouwd. Het product voldoet aan de normen EN 558, EN 19, ISO 5752. Het is verboden om de machine waarin het product is ingebouwd in gebruik te stellen voordat deze in overeenstemming met de Machinerichtlijn is verklaard.

EN:We hereby declare that this product does not satisfy fully the conditions set out in the Machinery Directive. The product conforms the standards EN 558, EN 19, ISO 5752. It is prohibited to utilise the machine in which our product has been integrated before the former has been certified as complying with the conditions of the Machinery Directive.

DE:Wir erklären dass dieses Produkt nicht vollständig den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie genügt und bestimmt ist um in eine andere Maschine eingebaut zu werden. Das Produkt erfüllt die Normen EN 558, EN 19, ISO 5752. Es ist nicht gestattet die komplette Maschine, in die unsere Produkt eingebaut ist in Betrieb zu nehmen, bevor diese in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie erklärt ist.

FR:Nous déclarons que le produit n'est pas entièrement conforme aux stipulations de la Directive sur les machines et est prévu pour être incorporé dans une autre machine. La produit est conforme aux normes EN 558, EN 19, ISO 5752. Il est interdit de mettre en service la machine complète, dans laquelle est intégré notre produit, avant que celle-ci soit déclarée conforme aux stipulations de la Directive sur les machines.

Manufactured by:

Wouter Witzel, NL

2015.12.01

B.R. Schuurung  
 General Manager


**11. ADRESSES WOUTER WITZEL**

Wouter Witzel BV  
 Industrieterrein De Pol 12  
 NL - 7581 CZ Losser  
 P.O. BOX 54  
 NL - 7580 AB Losser

Tel.: 0031-53 53 69 536  
 Fax: 0031-53 53 69 500

e-mail: [info@wouterwitzel.nl](mailto:info@wouterwitzel.nl)  
 Web: [www.wouterwitzel.nl](http://www.wouterwitzel.nl)